



# El viaje de Pietro della Valle

## el peregrino (1586 – 1652)

### I.00 – A modo de introducción

Cartas escritas durante los 12 años de su viaje por  
Próximo Oriente e India  
a su amigo Mario Schipano.  
(1614 a 1626)

---

Edición y traducción: Esmeralda de Luis y Martínez  
[esmeralda.deluis@cedcs.eu](mailto:esmeralda.deluis@cedcs.eu)

Colección: Clásicos Mínimos. Viajeros por Oriente. E-books.  
Fecha de Publicación: 31 de agosto de 2023  
Número de páginas:  
I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

Archivo de la Frontera: Banco de recursos históricos.  
Más documentos disponibles en [www.archivodelafrontera.com](http://www.archivodelafrontera.com)



#### Licencia Reconocimiento – No Comercial 3.0 Unported.

El material creado por un artista puede ser distribuido, copiado y exhibido por terceros si se muestra en los créditos. No se puede obtener ningún beneficio comercial.

El *Archivo de la Frontera* es un proyecto de la **Fundación CEDCS: Centro Europeo para la Difusión de las Ciencias Sociales**, bajo la dirección del Dr. Emilio Sola.

[www.cedcs.org](http://www.cedcs.org)  
[info@cedcs.eu](mailto:info@cedcs.eu)

## Descripción

---

### Resumen:

Traducción al español de la correspondencia que el noble romano Pietro della Valle mantuvo con su amigo Mario Schipano, narrándole el periplo que durante doce años -desde 1614 a 1626- realizó por Oriente: Constantinopla, Egipto, Tierra Santa, Arabia, Persia e India.

### Palabras Clave

Viajes a Oriente, correspondencia de Pietro della Valle, siglo XVII primera mitad, antropología, Turquía, Constantinopla, Egipto, Tierra Santa, Arabia, Babilonia, Persia, India.

### Personajes

Pietro della Valle, Ma'ani Gioerida, Mario Schipano.

## Ficha técnica y cronológica

---

- **Tipo de Fuente:** libros impresos.
- **Procedencia:** volúmenes digitalizados por <http://books.google.com> de la Biblioteca del Observatorio de Marina de San Fernando.
- **Sección / Legajo:** Ref. de la Biblioteca del OMSF: vol. 1, tomo I: n.º 04818; vol. 2, tomo II: n.º 04819; vol. 3, tomo II bis.: n.º 04820; vol. 4, tomo III: n.º: 04821
- **Tipo y estado:** Correspondencia recogida en los IV tomos del “Viaggi di Pietro della Valle, il Pellegrino” durante los años 1614 a 1626.
- **Época y zona geográfica:** Principios del siglo XVII. Mediterráneo, Próximo y Lejano Oriente.
- **Localización y fecha:** Roma, Nápoles, Venecia, Turquía, Egipto, Tierra Santa, Persia, India (Correspondencia escrita por DELLA VALLE y enviada a Mario Schipano durante los años 1614 a 1626).
- **Autor de la Fuente:** Pietro della Valle (Roma, 1586 - Roma, 1652).
- **Edición y traducción:** Esmeralda de Luis y Martínez para [www.archivodelafrontera.com](http://www.archivodelafrontera.com)

## ÍNDICE

1. Por qué elegir a Pietro della Valle.
2. Pietro della Valle (Roma 1586 *ib.*-1652). Una nota biográfica.
3. Ediciones utilizadas para esta traducción.
4. Relación del viaje de Pietro della Valle en Turquía. Carta I desde Constantinopla.
  5. Dedicatoria de Pietro della Valle a todos sus descendientes.
  6. A los que sienten curiosidad por los bellos viajes.
  7. Del autor al lector.
  8. Soneto sobre los castos amores y matrimonio de Pietro della Valle, Gentilhombre Romano, y de Maani Gioerida, Señorita Babilónica.
  9. Primera parte: TURQUÍA: Carta I desde Constantinopla.



*Ilustración 1: Escudo de Pietro della Valle*

## POR QUÉ ELEGIR A PIETRO DELLA VALLE

Hacía más de un año que había acabado de traducir el *Voyage en Orient* de Gérard de Nerval para el archivo de la Frontera<sup>1</sup>, y andaba husmeando en los relatos de esos viajeros que tanto me fascinaron desde siempre; los que nos traen noticias de las cosas que pasan por esos mundos otros, como las de Ibn Fadlán, un bagdadí por Tierras de los Bulghars: ¡4.800 kilómetros en 325 días! Navegando con vikingos por la “Nación del Rus” a lo largo del Volga; un viaje fascinante, que me abrió de nuevo “el apetito” de encontrar alguna otra curiosa narración de viajes por Oriente.



Además, finalizada también la traducción de las aventuras de Baïbars<sup>2</sup>, me puse a buscar otro viajero de “largos recorridos”, y de pronto me acordé de una “rara avis”: Pietro della Valle, un italiano del siglo XVII que durante doce años viajó por Oriente Medio, dejando una voluminosa correspondencia con descripciones, informes, usos, costumbres y anécdotas de todos los países que visitó en su larga travesía. Conforme lo iba releendo, más interesantes me resultaban sus anotaciones y comentarios sobre los sitios por los que pasaba, así que empecé a documentarme más sobre della Valle y decidí traducir todo lo que pudiera y me diera tiempo de sus numerosas cartas; porque traducir las cartas de Pietro della Valle “el peregrino” es y sigue siendo un evocador acompañamiento en su recorrido vital, al ir de la mano de uno de esos infatigables correccaminos que un día resolvieron salir de su entorno, confortable o no, y emprender ruta hasta donde sus fuerzas, circunstancias y posibles les permitieron llegar.

Me sedujo el viaje de Pietro della Valle porque yo también decidí marchar un día en busca de lo que ahora llamaríamos “viajes de conocimiento”; viajes que me llevaron a esas tierras que antes visitaron muchos otros, atrapados por la curiosidad y el ansia de penetrar en los viejos mitos levantinos; esos itinerarios en donde lo importante no fue nunca “llegar”, sino “recorrer”. Por eso mi decisión de elegir a Della Valle “Il pellegrino” para este nuevo viaje, que en realidad no sé hasta dónde me llevará, ni siquiera si conseguiré llegar hasta el final.

<sup>1</sup> El “Viaje a Oriente” se puede consultar en el siguiente enlace: <http://www.archivodelafrontera.com/e-libros/viaje-a-oriente-de-gerard-de-nerval/>

<sup>2</sup> “Las aventuras del sultán mameluco Baïbars” se puede consultar en el siguiente enlace: <http://www.archivodelafrontera.com/e-libros/historia-del-principe-baibars-y-su-escudero-flor-de-truhanes-i-la-infancia-de-baibars/>

Pero así seguimos, animando a emprender cada día una ruta, a ser posible poco frecuentada; observando, oyendo, sintiendo todo lo que siempre acontece a lo largo del camino. Y si me permitís un modesto consejo... nunca os pongáis metas demasiado concretas, ni objetivos precisos, ni apeaderos cómodos en donde recalar; sólo ¡caminad, mirad y escuchad! y cuando el cuerpo no os lo permita, leed a estos infatigables nómadas, y atentos a lo que cuentan. Os sorprenderá.

Por cierto, no esperéis encontrar aquí una edición clásico-académica al uso. Lo que os propongo es una traducción al español basada en las ediciones francesa e italiana que recogen toda la correspondencia de Pietro della Valle enviada a su amigo el Doctor Schipano. Añado algunas notas aclaratorias, solo en los casos que he considerado podrían aportar una mejor comprensión del texto o de los lugares que se mencionan. También me he tomado la libertad de buscar viejos grabados, más o menos de la misma época, para ilustrar algunos de los textos de della Valle, ya que, por desgracia, la colección de dibujos y pinturas que el propio autor mandó hacer durante su viaje se perdió.

Y nada más. Sólo desear que paséis un buen rato con este periplo de un italiano muy especial, que intentaré acercaros poco a poco, y por entregas, como nos gusta hacer en este tiempo-sin tiempo ya, que es el archivo de La Frontera.

*Esmeralda de Luis*

En Arriendas, con un cielo limpio y soleado,  
con una dedicatoria a tod@s mis amig@s  
y una muy especial y amorosa para don Borondón,  
el de la luna llena del 30 de agosto.  
(Año 2023, de guerras varias y otros aconteceres)



## **PIETRO DELLA VALLE (Roma 1586 ib.-1562). Una nota biográfica<sup>1</sup>.**

El coleccionista de libros, lingüista y ávido corresponsal italiano, Pietro della Valle (Roma, 2 de abril de 1586-ib.-21 de abril de 1652), es uno de los viajeros de Oriente Medio más importante y menos conocido del siglo XVII. A pesar de su activa contribución al conocimiento del mundo islámico en Occidente y su romántica historia personal, ha sido relativamente ignorado, en gran parte porque nunca ha habido una edición clásica, de fácil acceso, ni en inglés ni en italiano de sus voluminosas cartas. Sus escritos, que relatan sus viajes desde Turquía a Egipto, el Levante, Persia y la costa occidental de la India, contienen más de un millón de palabras.

Pietro della Valle pasó doce años, desde 1614 hasta 1626, viajando por Oriente. Las detalladas cartas de su viaje, que tenían por objetivo informar a sus compatriotas sobre tierras poco conocidas, fueron publicadas en tres volúmenes en 1650, 1658 y 1663.

El gran valor de della Valle radica en sus vivas y detalladas descripciones, así como en su incesante curiosidad: realmente le interesaba todo. Siempre que le era posible, comparaba lo que veía con relatos precedentes, tanto de escritores clásicos como de viajeros como el naturalista francés Pierre Belon (1517-1564), y con información recabada de textos turcos, persas y árabes a los que tenía acceso.

Además de registrar lo que hallaba, mostraba un sano escepticismo con respecto a lo que se enteraba de segunda fuente, señalando: "Me han dicho esto, pero no hay forma de saber si es cierto o no", o "intenté averiguar más acerca de esto, pero no encontré a nadie que pudiera darme información completamente fiable".

Coleccionaba libros, plantas e información de todo tipo, e incluso se hacía acompañar por un dibujante para registrar sus viajes. Lo que él deseaba era dar a sus compatriotas una idea clara de las tierras de Oriente, tanto para fines mercantiles como por motivos diplomáticos, aunque sus propios intereses eran en gran parte intelectuales. Desafortunadamente, ninguno de los numerosos bosquejos y pinturas que él menciona logró sobrevivir.

Della Valle nació en 1586, en el seno de una rica familia aristocrática romana. Cuando tenía alrededor de 25 años, se incorporó a una expedición naval española para combatir a los corsarios en la costa del norte de África. Después de eso, por un desengaño amoroso, se trasladó a Nápoles, donde estando deprimido al punto de pensar en suicidarse, su amigo y médico Mario Schipano le aconsejó viajar. Por eso decidió hacer una peregrinación a Jerusalén. Para darle más sentido a su viaje, della Valle planeó enviar cartas detalladas a su amigo, quien, según él escribe, "extraería un relato claro y bien estructurado de todo mi peregrinaje". Eso, justamente, fue lo que no hizo Schipano; sin embargo, della Valle cumplió su parte del trato, y mucho más. Regresó a casa después de doce años de aventuras, e *il Pellegrino* ("el peregrino"), como solían llamarlo, publicó

---

<sup>1</sup> Esta nota biográfica sobre Pietro della Valle es un extracto del artículo publicado por Caroline Stone en la revista Saudi Aramco World, que se puede consultar completo en el siguiente enlace:  
<https://archive.aramcoworld.com/es/issue/201401/pietro.della.valle.pilgrim.of.curiosity.htm>

un volumen de sus cartas durante su vida, mientras que otros dos fueron publicados de manera póstuma.

Della Valle se embarcó rumbo a Tierra Santa en junio de 1614, navegando desde Venecia hasta Constantinopla (actualmente Estambul). En la capital otomana se propuso no solamente visitar monumentos sino también presenciar eventos, que abarcaban desde las festividades del *bayram* que marcan el fin del Ramadán, con elementos tales como columpios y *ajalaat*, una versión temprana de la rueda de la fortuna, hasta los desfiles militares celebrados cuando el sultán Ahmad I y sus tropas partieron a combatir al Sha Abbás I de Persia. Luego, para comprender mejor lo que vería en sus viajes, permaneció en Constantinopla durante un año, donde estudió turco, árabe, persa y, para fines académicos, hebreo.

"Para mi disgusto" escribió en febrero de 1615, "mi profesor de lengua turca... me ha abandonado por más de dos meses debido a que ha estado ocupado en sus propios asuntos, pero ahora ha regresado para darme lecciones, por lo que estoy muy contento, estudiando como loco y con buenos resultados".

En Constantinopla, della Valle también empezó a tratar de adquirir textos, tanto para Schipano, un calificado estudioso del árabe, como para sí mismo, los que a la larga conformaron el núcleo de una magnífica biblioteca.

Se embarcó rumbo a Alejandría (Egipto) en septiembre de 1615. En una carta enviada desde El Cairo, fechada el 25 de enero de 1616, della Valle describe los lugares que ha visitado, destacando la belleza de la arquitectura mameluca, en especial de las tumbas de al-'Arafa, la famosa Ciudad de los muertos. Como era natural, visitó las pirámides y exploró exhaustivamente los pasadizos interiores de la Gran Pirámide.

Della Valle tenía sumo interés en adquirir una momia intacta para llevar consigo a Italia. No era fácil encontrar ejemplares ya que los saqueadores solían despojarlas de sus joyas y desenterrarlas, pues se creía que el polvo resultante, denominado *mummia*, tenía propiedades medicinales. Como era típico, della Valle quería ver exactamente cómo desenterraban a las momias e incluso solía descender a los fosos. Sus relatos sobre esta actividad, al igual que las descripciones de los hallazgos, son fascinantes.

Era típico de della Valle que prestara atención a las actividades de la vida cotidiana, así como a los grandes lugares turísticos. Señaló que algunas de las casas tenían en sus muros pinturas e inscripciones que indicaban que el dueño había realizado el Hach (la peregrinación a La Meca). Con el interés por la ropa habitual en los italianos, no solo describió la vestimenta de las clases más altas, sino también las *guallabeias* de color azul utilizada por los campesinos de ambos sexos (una túnica de mangas anchas, muy larga, similar a la *zobe* que aún usan ciertos grupos beduinos establecidos en la región de Belén) y las diversas maneras de enrollar un turbante.

Della Valle describió su peregrinaje a Jerusalén, donde pasó la Pascua y donde, a pesar de ser muy devoto, mostró cierta reserva con respecto a algunas de las celebraciones. Posteriormente viajó hacia el norte, a Damasco, donde se alegró muchísimo al encontrar varios manuscritos samaritanos poco comunes, entre ellos uno que contenía notas explicativas en árabe. Le escribió a Schipano desde Alepo para darle la buena noticia y buscar la mejor manera para que su colección fuera puesta a disposición del público para su fin principal: la difusión del conocimiento.

Desde Siria, Della Valle decidió viajar a Persia por la vía de Bagdad, pues sentía mucha curiosidad por conocer al Sha Abbás, quien mantenía conversaciones diplomáticas con los gobernantes europeos en materia de comercio y sobre cómo contener las ambiciones imperiales de los otomanos. Con su energía acostumbrada, explicó cómo mandó fabricar maletas especiales para poder transportar fácilmente su equipo de cocina en camello y proteger el contenido en caso de que éstas se cayeran. Además, mandó fabricar contenedores especiales para "darle al agua un aroma y sabor muy agradable, e incluso mantenerla fresca". Todo debía tener el aspecto "más elegante" posible. Finalmente, el 16 de septiembre de 1616, se rapó la cabeza, se puso un turbante, y se vistió a sí mismo y a su comitiva "a la manera siria para no ser reconocido", y emprendió el viaje.

En Iraq, della Valle describe de manera extensa la forma de vida de los beduinos, señalando que las mujeres no se cubren el rostro. También estaba fascinado por los tatuajes de los beduinos y, aparentemente, se hizo uno, lo que en esa época era algo bastante atrevido para un caballero romano. De hecho, a él le gustaba vestir como la gente local, tanto por comodidad como para experimentar diferentes modas. No obstante, se molestó mucho cuando le robaron su fina ropa interior italiana, aunque se sintió aliviado al saber que los ladrones no se habían llevado sus libros ni sus manuscritos.

Della Valle quedó muy impresionado con los guías del desierto. "Tienen una imagen mental de cada lugar, de las fuentes de agua, de los numerosos caminos, tanto largos como cortos", escribió. "De noche observan las estrellas, pero de día se guían por las marcas de la tierra, teniendo en cuenta si el terreno sube o baja, el color, los tipos de plantas que crecen en el lugar y (esto realmente me maravilló) el olor, para poder encontrar fácilmente cualquier camino que ellos desean". Pero lo que era aún más notable es que los guías siempre llevaban a la caravana directamente a los pozos cuando se les necesitaba, a pesar de que estos no tenían parapetos y eran completamente invisibles desde cierta distancia.

Él atravesó el territorio del poderoso y famoso emir Fayyad, quien, para sorpresa y agrado de della Valle, tenía tal control de sus dominios que las caravanas podrían cruzar el desierto de manera razonablemente segura. Al describir al emir y sus tierras, della Valle agrega: "...este emir afirma poder demostrar su descendencia ininterrumpida a partir de Noé, una afirmación que me resulta difícil de creer, pero que, de ser cierta, sería una nobleza sin igual en el mundo. Desde luego, soy de la opinión que si hay una nación que puede presumir de una nobleza de linaje verdadera y antigua durante un largo periodo de años, esa es sin duda la de los árabes, a pesar de la dura vida que llevan en el desierto, primero porque viven libres, lo cual es un factor muy importante (esta es la única razón por la que no quieren someterse a la vida de la ciudad), y segundo, porque desde comienzos de la humanidad, ellos no se han mezclado con ninguna otra nación: siempre se han casado entre ellos, no solo entre iguales, sino casi siempre con quienes tienen su misma sangre".

Como era costumbre cuando viajaba, della Valle visitó todos los sitios arqueológicos que pudo. Describió, por ejemplo, las ruinas de "Isrijuh" y "al-Taijbeh" (Isriyah y al-Taybah), situadas en el desierto en el camino de Alepo a Bagdad, y lo que él creyó que era la Torre de Babel. Su tendencia a comparar lugares con sitios de Italia que pudieran ser familiares a Schipano y a sus lectores potenciales puede parecer un poco provinciana; sin embargo, comparaciones tales como "más grandes que la Piazza Navona" de Roma o "ruinas más altas que el palacio más alto de Nápoles" dan una idea útil del tamaño de monumentos que ya no existen.



En Ur y Ctesifonte, della Valle señala que recogió trozos de baldosas, ladrillos y muestras de bitumen, para sorpresa de la gente de la zona, "quienes no entendían nuestro gusto por tales curiosidades". También señala que Bagdad obviamente no era la antigua Babilonia, como se solía creer, "pues se podía ver claramente, a partir de la arquitectura, las inscripciones árabes presentes en diversos lugares, talladas o moldeadas en estuco que ésta era moderna y, sin la más mínima duda, musulmana..." Agrega, además, que esperaba que su árabe pronto fuera lo suficientemente bueno para poder comparar lo que le habían contado con los relatos árabes.

Cuando della Valle llegó a Bagdad, el desastre se le vino encima: uno de sus sirvientes italianos mató a otro en un altercado estúpido por la primacía, y della Valle describió en detalle la maniobra que tuvo que realizar para evitar que todo el grupo fuera arrestado. No obstante, fue en Bagdad donde tal vez ocurrió el evento más importante de su vida: della Valle anunció, casi de pronto, que se había casado con su "amor babilónico", una joven llamada Ma'ani, "palabra árabe que significa 'importancia' o 'inteligencia'...".

Era una historia romántica. Oyó hablar de Ma'ani en el viaje desde Alepo, y decidió que tenía que conocerla. Un conocido común los presentó. Los padres de ella lo recibieron con la mayor hospitalidad, y ayudaron a que él y su comitiva se establecieran en un alojamiento adecuado. Antes de siquiera verlo, Ma'ani ya soñaba con él, y en su primer encuentro ésta le entregó un membrillo, que era una ofrenda ritual de matrimonio en Grecia y en todo el Levante desde la época clásica. Fue amor a primera vista por ambas partes.

"A pesar de que no está bien visto que los maridos exageren la belleza de sus esposas", escribió della Valle, él no pudo resistir la tentación de describir a Ma'ani en extenso, e incluso de explicar cómo delineaba alargando sus ojos con el kohl. La describió como una mujer de una excelente familia, cristiana, nacida en Mardín (Turquía), de madre armenia y "que tiene por lengua materna el árabe, pero que también habla turco, como suele hacerlo conmigo, ya que todavía solo conozco un poco de árabe...". Continúa diciendo lo mucho que apreciaba su inteligencia y buen humor, además de su intrepidez. Aun cuando fueron atacados por bandidos, ella prefirió quedarse para proteger los abrigos y los fardos de los hombres, en lugar de huir.

Della Valle escribió que Ma'ani se vestía a la manera tradicional siria (a pesar de que le gustaba mucho la idea de la moda italiana) y se cubría la cabeza "como hacían las mujeres beduinas... un efecto similar a los velos de nuestras monjas o de las viudas españolas...". Admitía que había algunas cosas en ella que le parecían un poco bárbaras, como el uso de un aro en la nariz, y dice que la convenció para que se lo sacara, aunque sus hermanas se negaron.

Della Valle concluyó esta extensa misiva, con fecha del 16 al 23 de diciembre de 1616 (muchas de sus cartas fueron escritas en forma de diario, a lo largo de varios días o semanas), con el deseo de que Schipano empezara a editarlas, ya que esperaba que en poco tiempo pudieran sentarse juntos para darle los toques finales, pues planeaba regresar en breve, tan pronto terminara de visitar Isfahán.

Después de Navidad, la joven pareja partió a Irán. "Me di la tarea de cambiar la vestimenta siria por la persa", escribió della Valle. También encontró a un barbero para que le afeitara la barba que se había dejado crecer durante los 16 meses anteriores. "Quería que me hiciera parecer completamente persa, es decir, con las mejillas y la barbilla afeitada y con bigotes largos...", señaló. Ma'ani quedó "desconsolada" al verlo, y solo se calmó cuando della Valle le explicó que al "viajar por diferentes países, era necesario adaptarse a las costumbres locales".

Tres meses después llegaron a Isfahán, la ciudad que della Valle había ansiado visitar y que el Sha Abbás estaba remodelando con la construcción de las grandes mezquitas y monumentos que pueden verse en la actualidad. Describió el lugar y a sus habitantes en detalle; quedó particularmente impresionado por la gran variedad de pueblos y costumbres, especialmente por la comunidad india y por el barrio cristiano de Nueva Julfa. Este había sido establecido por el Sha Abbás para los armenios deportados por la fuerza de su país, principalmente con la esperanza de que estimularan la economía mediante la manufactura y el comercio. Della Valle describió el terrible sufrimiento que tuvieron que soportar en el camino, aunque las condiciones cuando llegaron a Nueva Julfa fueron en general buenas.

En Isfahán, della Valle conoció a varios personajes interesantes, entre ellos académicos de diversas nacionalidades. Entre estos se encontraba Muhammad Qasim ibn Hachhii Muhammad Kashani, más conocido como Susuri, quien posteriormente le envió una copia de su diccionario enciclopédico, el *Majma' al-Furs Susuri*, tras terminarlo en 1626. Este diccionario, dedicado al Sha Abbás, fue una obra de referencia clásica durante gran parte del siglo XVII. Debe de haber sido de particular interés para della Valle, quien en ese tiempo se encontraba elaborando su propio diccionario turco. A diferencia de varios de sus otros proyectos, éste fue terminado y preparado para la prensa, aunque nunca fue publicado. A della Valle también le interesaba la religión; aún perdura una copia de la carta que le envió "Mir Muhammad el Vehabi [al-Wahhabi], un noble de Isfahán", en la que continúan una discusión anterior sobre temas religiosos.

Mientras el Sha Abbás recorría su reino, della Valle lo seguía. Sus reuniones y conversaciones arrojan luces poco comunes y no oficiales sobre lo que significaba ser agasajado por dicho monarca.

En Qazvin, en el invierno de 1618, el Sha Abbás se reunió con un grupo de embajadores extranjeros, y della Valle se propuso recabar toda la información que le fuera posible. Consideraba que los rusos eran muy groseros, pero quedó fascinado con la colección de animales traída como regalo por el embajador de la India. A dicha reunión también asistió el anciano embajador de España, don García de Silva y Figueroa, cuyos diarios son un complemento interesante al relato de della Valle.

El grupo se separó, y della Valle, a pesar de estar enfermo, logró regresar con Ma'ani a Isfahán, ciudad a la que llegaron en diciembre. Allí se reunieron con miembros de la familia de Ma'ani, incluidos sus padres, quienes habían venido de visita. Por primera vez, della Valle menciona a Mariuccia, una niña georgiana, de unos ocho años de edad, que había quedado huérfana en tiempos de la conquista persa de Georgia, y a quien Ma'ani había adoptado, quizás en parte por no tener aún un hijo propio.

En junio de 1619, se celebró otro gran cónclave de embajadores, y della Valle hace un relato vívido y a menudo divertido de las festividades, incluidas las organizadas para las damas, de las cuales Ma'ani proporcionó un relato completo. También nos enteramos de cómo el Sha deambulaba de noche por la ciudad, visitando cafés y tiendas, entre ellas la de un comerciante de arte italiano que vendía, entre otros objetos, "retratos como los que se venden por una corona en la Piazza Navona..., pero que aquí cuestan diez cequíes y son considerados baratos a ese precio". Una corona (*coronato*) era una moneda de plata napolitana, mientras que un cequí (un *zechinno* veneciano) era una moneda de oro que pesaba unos 3.5 gramos, por lo que el margen de ganancia es sustancial.

Durante su estancia en Isfahán, della Valle trató diversos temas, desde los más serios a los más frívolos: su gusto cada vez más marcado por la cocina local y su preocupación por cómo se readaptaría a la comida en casa; las distintas técnicas para almacenar el hielo, y sus planes para exportar a Italia gatos persas, de los cuales tenía una gran cantidad. Sus descripciones están salpicadas de vocablos árabes y persas, especialmente términos técnicos y expresiones propias del dialecto dirigidas a Schipano, las que siguen siendo de interés hasta el día de hoy.

Hay una cosa que, entre muchas otras, es sorprendente en esta época: la eficiencia del sistema de correo en el mundo islámico. Resulta difícil estimar el número exacto de cartas que della Valle le envió a Schipano, dado su hábito de escribir cartas tipo diario, y de a veces comenzar y terminar las secciones con saludos, pero al parecer fueron por lo menos 36. De sus misivas, solo falta una, la que fue extraviada por el mismo Schipano. Por otro lado, cuando della Valle se queja de que ha recibido cartas provenientes de Venecia, Sicilia, Francia, España, Constantinopla, Bagdad e India, pero ninguna de su amigo, es porque Schipano no había enviado cartas en más dos años y no precisamente por un problema del servicio postal.

La familia de Ma'ani quería regresar a Bagdad. El estado de salud de della Valle era malo, ya que se había visto afectado por el crudo invierno de 1620-1621, considerado como el más frío desde 1232, y sus pensamientos también se volcaron a casa. Sin embargo, sus planes se vieron afectados por la política internacional. La guerra entre Persia y Turquía significaba que la ruta a Alepo estaba bloqueada, por lo que él y varios otros europeos quedaron efectivamente atrapados. Más aun, Persia se había unido a los británicos para expulsar a los portugueses de Ormuz, en el extremo sur del golfo arábigo, lo que convirtió a esa ruta en un lugar incierto y peligroso. No obstante, emprendieron el viaje. En su camino se detuvieron en Persépolis, a la cual, como era costumbre, della Valle describió en detalle, aunque no siempre con exactitud, pues andaba con una prisa fuera de lo habitual. De Persépolis viajaron a Shiraz, y luego se dirigieron a la costa. Estaban de muy buen humor, puesto que Ma'ani al fin había quedado embarazada, cuando les llegaron noticias de que habían comenzado las hostilidades alrededor de Ormuz, desde donde esperaban embarcarse para viajar a Europa por la ruta de la India. Decidieron esperar en la cercana ciudad de Minab, donde había un grupo de mercaderes ingleses, uno de ellos un antiguo amigo de della Valle, y esperar a ver qué sucedía. Sin embargo, el lugar resultó ser poco saludable. Mariuccia fue la primera en enfermar, seguida por cada uno de los integrantes del séquito, y el 30 de diciembre murió su amada Ma'ani. Tenía 23 años.

Della Valle prácticamente no sabía qué hacer. Sentía que no podía dejar a Ma'ani en ese lugar, por lo que mandó embalsamarla (algo que, sorprendentemente, las mujeres de la zona sabían hacer muy bien) y la puso en un ataúd sellado para llevarla consigo a Italia, donde pretendía enterrarla. Posteriormente, él muy enfermo, y su séquito continuaron su viaje. Della Valle comenta que no recuerda prácticamente nada del viaje hasta un mes después de la muerte de Ma'ani, cuando llegó a Lar, una ciudad situada casi 300 kilómetros al oeste, y sufrió un colapso. Allí se recuperó lentamente bajo el cuidado de un médico excepcionalmente competente y en compañía de sus amigos eruditos. "En ninguno de los lugares de Asia donde he estado", escribió, "y de hecho en ningún lugar del mundo, he encontrado tantos hombres ilustrados y científicos distinguidos como en Lar".

Unos meses después, della Valle volvió a Shiraz y, por fin, en el invierno de 1623-1624, él junto a Mariuccia, de 12 años de edad, emprendieron el viaje a la India. Las cartas de della Valle hablan principalmente de sus experiencias en Goa, aunque también hay algunos relatos interesantes y poco comunes sobre los reinos menores situados al sur, entre Goa y Calicut. Incluso

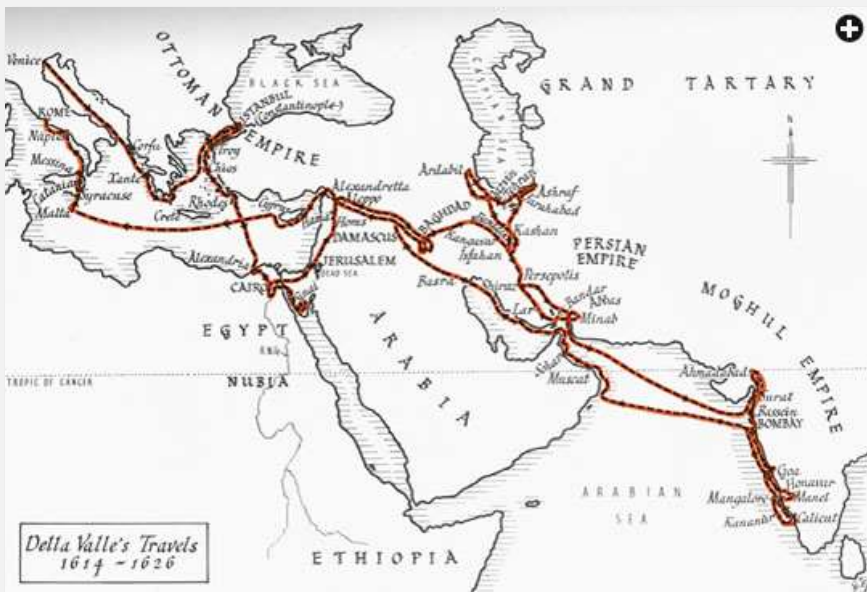
ahí buscó manuscritos y logró añadir a su colección un libro de hojas de palma y el estilete utilizado para grabarlo, además de una descripción precisa del proceso de producción.

No tuvo muchas oportunidades de viajar por las regiones mogolas de la India, y lo que cuenta añade poco a los relatos mucho más completos de otros viajeros. Sin embargo, mientras estaba en Goa, della Valle siguió intercambiando correspondencia con sus amigos ilustrados de Lar e Isfahán, y trabajó en varios proyectos literarios.

El 4 de noviembre de 1624, della Valle le escribe su última carta a Schipano desde la India, y el 17 de diciembre parte hacia Basora por la ruta de Muscat. Tras parar en Nápoles para visitar a Schipano, finalmente, el 4 de abril de 1626, llega de regreso a Roma. Con su acostumbrado sentido del drama, escribió que entró en su casa por la puerta trasera, "como corresponde a un viudo".

Della Valle pasó el resto de su vida en Roma, participando en diversas actividades intelectuales y musicales, y mantuvo correspondencia con importantes estudiosos orientales, tanto de Oriente como de Occidente. La *signora Ma'ani* fue enterrada en la Basílica de Aracoeli, y cuando Mariuccia (a quien Ma'ani había encomendado a della Valle mientras se encontraba en su lecho de muerte) alcanzó una edad apropiada, della Valle se casó con ella. Tuvieron 14 hijos.

El primer volumen de las cartas de della Valle fue publicado en 1650; y después de su muerte, en 1652, cuatro de sus hijos publicaron los dos volúmenes restantes en 1658 y 1663. Rápidamente fueron traducidos al francés, al alemán y al holandés, y parcialmente al inglés, y terminaron por convertirse, como había deseado *il Pellegrino*, en una de las principales fuentes de información sobre el mundo musulmán.



Della Valle recorrió miles de kilómetros, según muestra este mapa de 1953 tomado del libro *Pietro's Pilgrimage: A journey to India and Back at the Beginning of the Seventeenth Century* (El peregrinaje de Pietro: un viaje de ida y vuelta a la India a comienzos del s. XVII) de William Blunt.

<https://archive.aramcoworld.com/es/issue/201401/pietro.della.valle.pilgrim.of.curiosity.htm>

## Ediciones utilizadas para esta traducción

Para la traducción de esta obra se han utilizado dos ediciones digitalizadas que se pueden consultar en <http://books.google.com>: la italiana de Vitale Mascardi, Roma, 1650-1658, y la francesa de Gervais Clouzier, París, 1670. Ambas ediciones están divididas en tres partes, recogidas en cuatro volúmenes que incluyen, por orden cronológico, la correspondencia de della Valle, en la que describe sus impresiones y detalles de los diferentes recorridos que realizó durante los doce años que duró su viaje de ida y vuelta, desde Venecia a la India (1614 a 1626).



**La primera parte, PARTE PRIMA (vol. I)**, dedicada a Turquía, Egipto y Palestina, comienza con una dedicatoria de Pietro della Valle a todos sus descendientes, seguida de una suerte de introducción del autor dirigida a los lectores. La edición francesa incluye un soneto de Carneav. C. alabando “Los castos amores y matrimonio de Pietro della Valle, gentilhombre romano, y de Ma’ani Gioerida, señorita babilonia”.

En cambio, la edición italiana lo sustituye por un extenso poema panegírico “IN LODA” dedicado al “Signore della Valle, Patrizio Romano” por sus extraordinarios viajes, y compuesta por su gran amigo napolitano Mario Schipano, Accademico Humorista.

Este **primer volumen**<sup>1</sup> contiene dieciocho cartas:

### Diez cartas escritas desde Constantinopla

- 1ª: fechada el 23 de agosto de 1614.
- 2ª: fechada del 25 de octubre de 1614.
- 3ª: fechada el 7 de febrero de 1615.
- 4ª: fechada el 14 de marzo de 1615.
- 5ª: fechada el 20 de marzo de 1615.
- 6ª: fechada el 13 de junio de 1615.
- 7ª: fechada el 27 de junio de 1615.
- 8ª: fechada el 8 de agosto de 1615.
- 9ª: fechada el 4 de septiembre de 1615.
- 10ª: fechada el 19 de septiembre de 1615.

<sup>1</sup> La edición francesa y la italiana coinciden en el número y fechado de la correspondencia.

### Dos desde El Cairo

- 11ª: fechada el 25 de enero de 1616.
- 12ª: fechada el 7 de marzo de 1616.

### Tres desde Alepo

- 13ª: fechada el 16 de junio de 1616.
- 14ª: fechada el 27 de agosto de 1616.
- 15ª: fechada el 16 de septiembre de 1616.

### Una desde el desierto

- 16ª: fechada el 21 de septiembre de 1616.

### Dos desde Bagdad

- 17ª: fechada el 23 de diciembre de 1616.
- 18ª: fechada el 2 de enero de 1617.

**La parte segunda** la manda publicar su viuda e hijos en Italia en 1658, ya fallecido Pietro della Valle, y aparece como **PARTE SPRIMA (vol. II)**, incluyendo la correspondencia sobre su recorrido por tierras de Persia. Comienza con una dedicatoria de los hijos de della Valle (Valerio, Erasmo, Francesco y Paolo) al Papa Alejandro VII, así como una breve nota para los lectores. De esta edición, los herederos de Pietro della Valle conceden los privilegios a Biagio Deversin.

**Este segundo volumen** recoge cinco cartas:

### Tres cartas escritas desde Ispahán

- 1ª: fechada el 17 de marzo de 1617.
- 2ª: fechada el 19 de marzo de 1617.
- 3ª: fechada el 18 de diciembre de 1617.

### Una desde Ferhabad y Cazvín

- 4ª: fechada el 1 de mayo de 1618 en Ferhabad, y otra parte fechada el 25 de julio de 1618 en Cazvín.

### Una desde Ispahán

- 5ª: una primera parte fechada el 22 de abril, y una segunda, el 8 de mayo de 1619.





**La parte segunda bis.** en su edición italiana, y en cuyo título aparece como “La Persia” **PARTE SECONDA (vol. III)**, también está editada en 1658 y sufragada por Biagio Deversin que la hace editar en Roma, en la Imprenta de Vitale Mascardi. Comienza directamente con la continuación de la correspondencia de della Valle desde Persia.

**Este tercer volumen** (continuación del anterior) recoge trece cartas (de la 6 a la 18):



Nueve cartas escritas desde Ispahán

- 6<sup>a</sup>: fechada el 24 de agosto de 1619.
- 7<sup>a</sup>: fechada el 21 de octubre de 1619.
- 8<sup>a</sup>: fechada el 4 de abril de 1620.
- 9<sup>a</sup>: fechada el 20 de junio de 1620.
- 10<sup>a</sup>: fechada el 3 de agosto de 1620.
- 11<sup>a</sup>: fechada el 8 de agosto de 1620.
- 12<sup>a</sup>: fechada el 23 de febrero de 1621.
- 13<sup>a</sup>: fechada el 25 de febrero de 1621.
- 14<sup>a</sup>: fechada el 24 de septiembre de 1621.

Dos desde Shiraz

- 15<sup>a</sup>: fechada el 21 de octubre de 1621.
- 16<sup>a</sup>: fechada el 27 de julio de 1622. Desde los jardines de Shiraz.

Una desde Combrú

- 17<sup>a</sup>: fechada del 29 de noviembre de 1622.

Una desde la Nave Balena

- 18<sup>a</sup>: fechada el 18 de enero de 1623.

**La tercera parte**, en su edición italiana, figura como **PARTE TERZA (vol. IV)** e incluye la correspondencia de della Valle desde La India hasta su regreso a la patria. Esta edición aparece financiada por el librero Biagio Deversin y Felice Cesaretti, y se lleva a cabo en la imprenta de Vitale Mascardi, en Roma, el año 1663. Comienza este tomo con una dedicatoria de los hijos de della Valle al cardenal Flavio Chigi, fechada en Roma el 10 de febrero de 1663. A continuación, hay una nota para los lectores escrita por el librero Biagio Deversin. Luego, una introducción de Gio. Pietro Bellori, seguida por una carta a todos los descendientes de la Casa de della Valle, firmada por Pietro della Valle.



**Este cuarto volumen** recoge dieciocho cartas numeradas, más una (la de Nápoles) sin numerar:

Una carta escrita desde Surat (India)

- 1ª: fechada el 22 de marzo de 1623.

Dos desde Goa

- 2ª: fechada el 27 de abril de 1623.
- 3ª: fechada el 10 de octubre de 1623.

Una desde Onòr

- 4ª: fechada el 30 de octubre de 1623.

Una desde Ikkeri

- 5ª: fechada el 22 de noviembre de 1623. Incluye el plano de un templo y su descripción.

Una desde Mangalòr

- 6ª: fechada el 9 de diciembre de 1623. Incluye un plano detallado del palacio real de Mangalòr.

Dos desde Goa

- 7ª: fechada el 31 de enero de 1624. Incluye plano detallado del palacio real de Goa.
- 8ª: fechada el 4 de noviembre de 1624.

Una desde Muscat

- 9ª: fechada el 19 de enero de 1625. Incluye plano detallado del templo de Naniment.

Una desde Basora

- 10ª: fechada el 20 de mayo de 1625.

Una desde Alepo

- 11ª: fechada el 5 de agosto de 1625.

Una desde la nave en la Salina de Chipre

- 12ª: fechada el 6 de septiembre de 1625. Incluye un plano, hecho de memoria, de Antioquía.

Una desde Malta, durante su cuarentena

- 13ª: fechada el 4 de noviembre de 1625.



Una desde Siracusa

- 14ª: fechada el 4 de diciembre de 1625.

Una desde Mesina

- 15ª: fechada el 24 de enero de 1626.

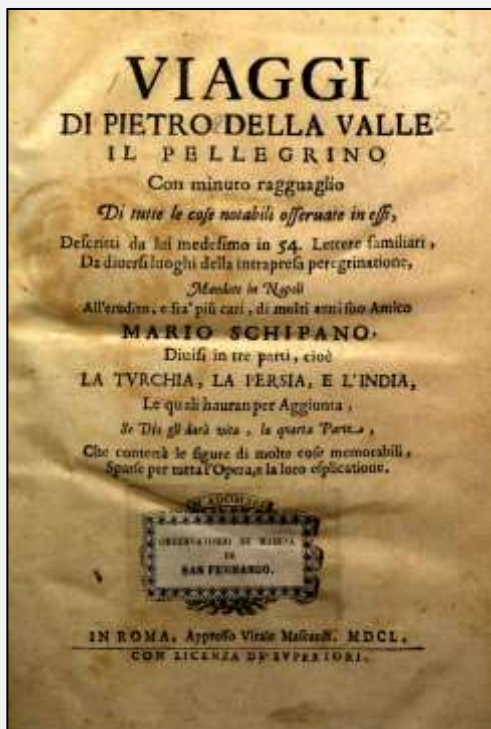
Desde Nápoles

- Carta sin numerar, fechada el 30 de enero de 1626, en la que se relata la llegada de Pietro della Valle a Nápoles y su estancia en casa de su amigo el señor Mario Schipano.

Tres desde Roma

- 16ª: fechada el 4 de abril de 1626.
- 17ª: fechada el 11 de julio de 1626.
- 18ª: fechada el 1 de agosto de 1626.

Concluye este cuarto y último volumen con un índice, por orden alfabético, “De las cosas más notables”.



CONTINUARÁ EN I.01 - De Pietro della Valle a sus lectores.